

# 汉日双向难译词 词典

张 真 编著

翻訳しにくい用語集

上海交通大学出版社

# 汉日双向难译词词典

张 真 编著

上野惠司 高 宁 审校

上海交通大学出版社

## 内 容 提 要

本书共收有近五千条难译词语,这些词语中包括“最新的流行语、新语”,“约定成俗的专用语”及伴随着“日本语语境带有强烈语感的词语”。本书中的难译词语涉及多个领域,内容丰富、准确。本字典可供翻译(笔译、口译)工作者、大学日语专业教师、学生、外资企业的员工等使用。此外,对日语爱好者也是一本有实用价值的工具书。

### 图书在版编目(CIP)数据

汉日双向难译词词典/张真编著. —上海:上海交通大学出版社,2002

ISBN7-313-02986-1

I. 汉... II. 张... III. ①日语—词典②词典—汉、日 IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 005942 号

### 汉日双向难译词词典

张真 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路877号) 邮政编码 200030

电话:64071208 出版人:张天蔚

常熟市印刷二厂印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/32 印张:9.5 字数:273千字

2002年3月第1版 2002年3月第1次印刷

印数:1-8050

ISBN7-313-02986-1/H·586 定价:21.00元

---

版权所有 侵权必究

本辞典は日本国国際交流基金日本語国際センター日本語教育フェローシップによる研究成果である。

## 序 言

“工欲善其事，必先利其器”，辞典是每一位学习外国语言的人必备的工具。如何编写一本内容丰富、词汇精确、颇具实用性的《汉日双向难译词词典》工具书，是我多年来的心愿。去年年末，我申请了“日本国际交流基金”获得成功，于今年7月至10月在日本国埼玉市北浦和国际交流中心和华东师范大学的高宁教授一起编写《最新实用翻译教程》一书。在日期间，从电视新闻、报刊杂志、文化交流活动中收集到许多最新最难译的词语，加之原本想在《最新实用翻译教程》的每个章节后面附上“难译词语表”，我终于作出决定：利用在日的大好时机索性编写一本《汉日双向难译词词典》。于是我每天废寝忘食、足不出户化了整整几个月的时间，精心编写了近五千条最流行、最难译的词语以飨读者。

难译词语，难就难在对于其的翻译是一项棘手而又创新的活动。这里所说的“难译”包含两方面的涵义。一是随着社会文化和科学技术的发展与进步而产生的“新词”、“约定成俗的专用语”。二是由于中日两国文化以及人们在思维方式上的差异，一些中国的词语在日语中找不到完全准确对应的词语（反之亦然）。要把这些词语翻译成既要使对方能够理解，又要避免啰嗦冗长的表达即达到准确而简洁确实并非易事。难译词语有很多特点。特点之一是这些词语本身内涵极其丰富、复盖面既深又广，具有极强的感染力、传播性。特点之二是社会在进步发展的过程中，当人们发现新事物、遇到新问题、发展新思想时，“新语”、“流行语”就会悄然来到你的身边，而这些“新语”、“流行语”又往往是在目前已出版的词典中所找不到的。特点之三是由于每个国家的政策、制度、文化背景的不同，加之日本在国际社会政治舞台中，日本人以自己特有的政治敏感及思维方式来捕捉国际政坛局势的风云突变，并发挥自身的语言创造能力反映这些变化，因此翻译时很难找到绝对“对号入座”的词语。如以“下岗”一词为例，这个词颇具代表性。他随着国内国际形势的发展

是有一个演变过程的。最早为“待业青年”(“就職待ちの青年”、“未就業青年”)。以后世界各国都积极调整发展战略,生产的大型化、集中化和分散化是现实经济运行中并行不悖的新趋势。无论发达国家还是发展中国家,许多企业都通过兼并、收购等形成规模巨大的集团。伴随着这一企业现象,又开始流行“内退”、“待岗”(一時失業者、一時帰休者、一時休業者),以后又出现了“下岗”(レイオフ、失業者)。显然,按照我们的国情称“下岗”,而按照日本的国情“下岗”就是失业,日本人对“下岗”直乎“失業者”。因此,我们在使用这些“流行语”时,要充分掌握国内国际的动态,要具备敏捷的思路,善于洞察世界风云突变才能学好用好这些“流行语”。另则,在难译词语中,一些伴随着日语语境带有强烈语感的词语也是值得研究的。因为对语境的了解或对语感的把握是决定难译词语成败优劣的关键,如“本命年”这个词,日本人根据语感语境把本命年这个词恰如其分地译成了“年男”、“年女”。其次有许多“约定成俗的专用语”,如不明飞行物(UFO)、独立国家共同体(CIS)、关税及贸易总协定(GATT)等等。

本字典所收集的难译词语是紧跟国内、国际形势的最新“流行语”。内容涉及面甚广,包括文化艺术、政治法律、科学技术、健康福利、世界著名跨国企业、计算机专用语等等。由于时间较紧,加之本人水平有限,错误在所难免,恳请各位同仁不吝赐教!今后将不断地收集最新最难译的词语,以便进行修改、补充再版。在编写《汉日双向难译词词典》的过程中,文字的打印及制作日语索引得到了上海市对外服务有限公司吴颖炜先生、华东师大青年教师乔颖的大力支持和帮助,在此表示衷心的感谢!

张 真

写于日本国埼玉市北浦和国际交流中心

2001年10月

# 凡 例

## 一、收集词语原则

以收集最新“流行语”、“新语”、“约定成俗的专用语”为主，收集到的词语涉及政治经济、科学技术、文化艺术、社会福利等。

## 二、条目排列

汉日对照。汉语以拼音为顺序进行排列。

## 三、释义和举例

本词典所收集的“流行语”、“新语”，基本上不加解释及例句，只列出与汉语相对应的日语进行解释。但对个别词语在括号内加上注解，如金丝鸟等。

## 四、略语

计算机用语——(计)

世界名著 (名著)

世界著名企业——(企)

名牌化妆品——(妆)

股票用语——(股票)

金融用语 —(金融)

名牌汽车——(汽)

## 五、缩写

在一些世界著名机构等词语的日语解释后面，注上了英语缩写。如世界卫生组织；世界保健機関(WHO)；有些词语仅给出了英语缩写，如全面健康计划；TIHP等。

# 目 录

|                  |     |
|------------------|-----|
| 凡例·····          | 1   |
| 词典正文·····        | 1   |
| 日汉索引·····        | 123 |
| 附录 1 日本主要姓氏····· | 271 |
| 附录 2 世界各国国名····· | 278 |

# A

- 1 A(扑克):エース
- 2 AA制:割り勘、割り前勘定
- 3 ABN阿码洛控股(企):アウバートソンズ
- 4 A股、B股:中国の株の種類。A株は人民元で売買される。B株は外貨で売買される
- 5 阿Q正传:阿Q正伝(魯迅の代表的な小説)
- 6 阿比国家公司(企):アビー・ナショナル
- 7 阿伯特制药(企):アボット・ラボラトリーズ
- 8 阿道尔夫(名著):アドルフ
- 9 阿德米(企):アーチャードニエル・ミッドランド
- 10 阿迪达斯(名牌服装):アディダス
- 11 阿尔卑斯电器(企):アルプス電気
- 12 阿尔伯森(企):アルバートソンズ
- 13 阿尔茨海默氏病:アルツハイマー氏病(老人性痴呆の原因となる脳が萎縮する疾患)
- 14 阿尔弗雷・登喜路(烟草及服装品牌):アルフレッド・ダンヒル
- 15 阿尔卡特(企):アルカテル・アルストム
- 16 阿兰・德隆(人名):アラン・ドロン
- 17 阿玛科(企):アモコ
- 18 阿斯塔特(企):アバス
- 19 阿瓦斯娱乐(企):アバス
- 20 埃德卡・詹图(企):エデカ・セントフーレ
- 21 埃克森石油(企):エクソン
- 22 埃勒克特拉(名著):エレクトラ
- 23 艾尔肯铝业(企):アルキャン・アルミニウム
- 24 艾克索・诺贝尔化学(企):アクゾノーベル
- 25 艾滋病:エイズ
- 26 艾滋病毒:エイズウィルス
- 27 艾滋病毒携带者:エイズキャリアー、エイズキャリアー
- 28 爱财如命:守銭奴、金の番人、金だけが命
- 29 爱的荒漠(名著):愛の砂漠
- 30 爱的艺术(名著):恋愛術
- 31 爱迪生(人名):エジソン
- 32 爱立信(企):エリクソン

- 33 爱弥尔(名著):エミール
- 34 爱默森电子(企):エマーソン・エレクトリック
- 35 爱鸟周:バードウィーク
- 36 爱神丘比特:キューピッド、愛の使者
- 37 爱牙日:虫歯予防日
- 38 爱因斯坦(人名):アインシュタイン
- 39 安德罗玛克(名著):アンドロマック
- 40 安迪米恩(名著):エンディミオン、エンデュミオン(ギリシャ神話で美少年の名)
- 41 安东尼和克莉奥佩特拉(名著):アントニーとクレオパトラ
- 42 安家费:転勤引越し手当て
- 43 按揭:市民の住宅ローンのこと
- 44 安乐死:安楽死
- 45 安眠药:睡眠薬、催眠薬、眠り薬
- 46 安娜・卡列尼娜(名著):アンナ・カレニナ
- 47 安全带:セーフティ・ベルト、安全ベルト
- 48 安全负荷:セーフ・ロード
- 49 安全管理:保安全管理
- 50 安全磨刀机(日本小型家用磨刀器):ネオキレックス
- 51 安全设施:セキュリティサービス
- 52 安全剃刀:安全かみそり
- 53 安全网:セーフティネット
- 54 安全性(計):セキュリティ
- 55 安提戈涅(名著):アンチゴネー
- 56 安徒生(人名):アンデルセン
- 57 安置再就业:再就職を斡旋する
- 58 安装:インストール(OSやアプリケーションソフトを組み込むこと)
- 59 氨基酸:アミノ酸
- 60 鮫鯨:アンコウ
- 61 按金(押金):保証金、敷金
- 62 暗房:暗室
- 63 暗号:暗証番号
- 64 暗绿色、水松色:みる色
- 65 昂分垂永(名著):アンフィトリオン
- 66 盎司:オンス
- 67 翫拓(企):オットー・フェアザンド
- 68 傲慢与偏见(名著):高慢と偏見
- 69 奥勃洛莫夫(名著):オブローモフ
- 70 奥德赛(名著):オデュッセイア
- 71 奥迪(汽):アウディ
- 72 奥林巴斯(照相机品牌):オリンパス
- 73 奥姆真理教:オウム真理教
- 74 奥瑞斯忒亚(名著):オレス

- |                        |                                             |
|------------------------|---------------------------------------------|
| ティア三部作                 | カデミー賞                                       |
| 75 奥塞罗(名著):オセロウ        | 78 奥运:オリンピック、五輪                             |
| 76 奥数班:数学オリンピック<br>クラス | 79 澳洲航空(全称澳大利亚、<br>北美航空公司):カンタス<br>(QANTAS) |
| 77 奥斯卡奖:オスカー賞、ア        |                                             |

## B

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>80 BP 机: ポケットベル、ポケベル</p> <p>81 BP 寻呼台: ポケットベルの交換台</p> <p>82 B 超: 超音波診断装置</p> <p>83 八音盒: オルゴール</p> <p>84 巴克雷斯银行(企): バークレイズ銀行</p> <p>85 巴克特国际(企): バクター・インターナショナル</p> <p>86 巴黎圣母院: ノートル・ダム寺院</p> <p>87 巴黎统筹委员会: ココム(COCCOM)</p> <p>88 巴特实业(企): BAT インダストリー</p> <p>89 拔尖人才: ずばぬけて優秀な人材</p> <p>90 罢工: スト、ストライキ</p> <p>91 罢工者: ストライカー、ストライキ参加者</p> <p>92 鲑鱼、马鲛: サワラ</p> <p>93 霸气: 横暴なやり方</p> <p>94 白宫: ホワイト・ハウス、白亜館</p> <p>95 白姑魚、白米子: シログチ</p> <p>96 白瓜: シロウリ</p> <p>97 白果、銀杏: ギンナン</p> <p>98 白金汉宫(英国): バッキ</p> | <p>ンガム</p> <p>99 白兰地(名酒): ブランデー</p> <p>100 白领犯罪: ホワイトカラーの犯罪、知能犯</p> <p>101 白领阶层: ホワイトカラー</p> <p>102 白领丽人: 美人 OL</p> <p>103 白卷: 白紙答案</p> <p>104 白手起家: ゼロから始める</p> <p>105 白色收入: 正当な収入、クリーン所得</p> <p>106 白条: 空手形</p> <p>107 白细胞: 白血球</p> <p>108 白鲟: チョウザメ</p> <p>109 白衣天使(指医务工作者): 白衣の天使</p> <p>110 百合芋、百合根: ユリネ</p> <p>111 百科全书: エンサイクロペディア、百科事典、百科全書</p> <p>112 百老汇: ブロードウェイ</p> <p>113 百力兹: プリッツ</p> <p>114 白奇: ポッキー</p> <p>115 百日咳: 百日咳</p> <p>116 百事公司(企): ペプシコ</p> <p>117 百事可乐: ペプシコーラ</p> <p>118 百事通: 物知り、何でも知</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- ったかぶりをする人
- 119 百威:バドウィザー
- 120 百叶窗:シャッター
- 121 摆阔:金持ちぶること
- 122 拜耳(企):バイエル
- 123 班车(小区或单位等):(通勤や通学の)送迎バス
- 124 班会:クラス会
- 125 班尼路:バネロ
- 126 搬家公司(搬家公司):引っ越し会社
- 127 板凳队员,替补队员:ベンチウォーマー、補欠選手、控え選手
- 128 版本(计):バージョン
- 129 版面设计、格式、设计:レイアウト
- 130 版权:著作権、版權、出版権
- 131 版权法:著作権法
- 132 办公室:オフィス
- 133 办公自动化:オフィスオートメーション
- 134 办理住宿手续:チェックイン
- 135 办事效率:事務効率
- 136 办事效率低下:事務効率の低下
- 137 半成品:半製品
- 138 半高跟鞋:ローヒール
- 139 半加工(食品):ハーフメイド
- 140 半瓶醋:半可通、生かじり、ディレクタント
- 141 邦迪:バンドエイド
- 142 棒杀:ほめ殺し
- 143 包法利夫人(名著):ボバリー夫人、ボブアー夫人
- 144 包工头:請負仕事のかしら
- 145 包心菜、洋白菜、高丽菜:キャベツ
- 146 包租汽车:ハイヤー
- 147 宝洁(企):プロクター・アンド・ギャンブル
- 148 宝丽莱照相机:ポラロイド
- 149 宝马(企):BMW
- 150 保安服务公司:警備保障会社
- 151 保存(计):保存
- 152 保护关税:保護関税
- 153 保护观察所:保護観察所
- 154 保护环境:環境保全
- 155 保价邮件:価格表記の郵便物
- 156 保龄球:ボーリング
- 157 保留键:保留ボタン
- 158 保姆(专门照顾老人或残疾人):ホームヘルパー、お手伝い
- 159 保湿化妆水:モイスチャーローション
- 160 保税仓库:保税運送倉庫
- 161 保税工厂:保税工場
- 162 保税货物:保税貨物
- 163 保税加工工业:保税加工業

- 164 保稅期間:保稅期間  
165 保稅區:自由貿易區、保稅區  
166 保鮮:鮮度を保つ  
167 保鮮膜:サランラップ  
168 保險單:保險証書、保險証券  
169 保險公司:保險会社  
170 保險理賠:保險求償  
171 保險人、承保人:保險者  
172 保險市場:保險市場  
173 保險絲:ヒューズ  
174 保險索賠:保險求償  
175 保證金、押金:保證金、デポジット  
176 保值補貼率:物価スライド率、価値保証補填率  
177 保值儲蓄:物価スライド預金  
178 保質期:賞味期限  
179 堡獅龍(名牌服裝):ボッシーニ  
180 報表制度:報告表、調査票  
181 報關:通關申告  
182 報關單據:通關書類  
183 報關行:税關貨物取り扱い、通關業者  
184 報刊大戰:新聞発行ブームによる競争  
185 報刊追蹤報道(为引起社会反响):プレスキャンペーン  
186 報攤:新聞販売スタンド  
187 鮑里斯・戈東諾夫(名著):ボリス・ゴドノフ  
188 鮑魚:アワビ  
189 暴跌:株の暴落  
190 暴發戶:にわか成金  
191 暴風雨(名著):あらし  
192 暴力斗争:実力闘争、ゲバ、ゲバルト  
193 暴力集团:ギャング  
194 爆炸性消息:スクープ  
195 悲惨世界(名著):ああ無情、レ・ミゼラブル  
196 北京烤鸭:北京ダック  
197 北大西洋自由貿易地域:NAFTA、ナフタ  
198 北欧航空:スカンジナビア航空  
199 貝多芬(人名):ベートーベン  
200 貝塔斯曼(企):ベルテルスマン  
201 貝姨(名著):従妹ベット  
202 备份(計):バックアップ  
203 备忘录:議定書、覚書、プロトコル  
204 背景音乐:バックグラウンドミュージック  
205 倍福来(商标名):バーバリ  
206 被动吸烟:受動喫煙  
207 被害人:被害者  
208 被解放的耶路撒冷(名著):エルサレムの解放  
209 被拍賣:競売に掛けられる

- 210 奔驰(汽):ベンツ  
 211 奔腾(计):ペンティアム  
 212 本・拉登(人名):ウサマ・ビンラディン  
 213 本命年:干支の年、年男、年女  
 214 本田(汽):本田  
 215 崩盘:市場崩壊  
 216 蹦蹦床:トランポリン  
 217 蹦极:バンジージャンプ  
 218 鼻炎:鼻炎  
 219 比基尼游泳衣:ビキニ  
 220 比目鱼、牙扁鱼:ヒラメ  
 221 彼德・卡门青特(名著):ベーター・カーメンツイント  
 222 彼尔・金特(名著):ペール・ギュント  
 223 笔记本电脑:ノートパソコン  
 224 笔名:筆名、ペンネーム  
 225 笔试:筆記試験  
 226 笔形电筒:ペンライト  
 227 笔友:ペンハル、ペンフレンド  
 228 必胜客(匹萨连锁店):ピザハット  
 229 必修科:必修科目  
 230 毕加索(人名):ピカソ  
 231 毕业论文:卒業論文、卒論  
 232 毕业文凭:卒業証書  
 233 边境贸易:国境貿易  
 234 编程员:プログラマー  
 235 编辑:編集  
 236 编辑程序, 编辑器:エディター  
 237 编辑方式(计):編集モード  
 238 编码, 码:コード  
 239 编年史:年代記、クロニクル  
 240 编审:(教授職階の)編集関係者  
 241 编外人员:編成外人員  
 242 便民商店:コンビニエンスストア、コンビニ  
 243 便携机:携帯型パソコン  
 244 便衣警察:私服刑事  
 245 变焦镜头:ズームレンズ  
 246 变频空调:インバーターエアコン  
 247 变色龙:カメレオン  
 248 变形记(名著):黄金のロバ、変形譚(の物語)  
 249 辩手:弁論大会の弁士  
 250 标本设计:標本設計  
 251 标号:キャプション  
 252 标记:しおり、ラベル、標識  
 253 标题:見出し、標題  
 254 标题栏:タイトルバー  
 255 标志汽车(企):プジョー自動車  
 256 表式:フォーム  
 257 表压(压力表上测出的数字):ゲージ圧  
 258 表演賽:エキジビションゲーム

- 259 别克(汽):ビュイック  
260 别墅:山小屋、別荘  
261 冰毒:メチルアンフェタミン覚醒剤の一種  
262 冰啤酒:氷で冷やしたビール  
263 冰上舞蹈:氷上バレエ  
264 冰箱:アイスボックス、冷蔵庫  
265 冰镇红茶:アイスティー  
266 冰镇咖啡:アイスコーヒー  
267 并发症、合并症:合併症、感染症  
268 并轨:(国際的に認められた法律ややり方に従うこと)物事の二重性を一本化する  
269 病菌携带者:キャリア、保菌者  
270 拨号连接(计):ダイヤルアップ接続  
271 拨号网络:ダイヤルアップネットワーク  
272 波浪式烫发:ウェーブ  
273 波特曼:ポートマン  
274 波音:ボーイング  
275 剥粒菠萝:スナックパイ  
276 菠萝:ホウレンソウ  
277 菠萝、凤梨:パイナップル  
278 伯肯希控股公司(企):ブ  
ロークン・ヒル・プロ  
プライエタリー  
279 博爱工程:ボランティア活動  
280 博士后:ポスト・ドク  
ター研究生  
281 博上伦:ボシュロム  
282 博士帽、贝雷帽:ベレー  
283 博士生导师:博士コース  
を指導する教授  
284 博世(企):ロベルト・ボ  
ッシュ  
285 补偿贸易:補償貿易  
286 补助费:補助金  
287 不倒翁:起き上がり小法師、だるまの一種  
288 不分红:無配当  
289 不服申诉:不服申したて  
290 不合拍:調子が合わない、歩調が合わない  
291 不扩散战略核武器:不拡  
散核兵器  
292 不利条件、障碍:ハンディ  
キャップ、ハンディ  
293 不良贷款:不良債権  
294 不履行债务:債務不履行、デフォルト  
295 不明飞行物:ユーフォー(UFO)  
296 不受欢迎的人(外交用  
语):好ましからざる人  
物、ペルソナノングラ  
タ  
297 不顺眼:気に入らない  
298 不育风:若い夫婦が子供  
をほしがらない現象

- |                                                                                                                                                           |                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>299</b> 不在场证明;アリバイ、不在証明</p> <p><b>300</b> 不粘涂层铝锅;テフロン鍋</p> <p><b>301</b> 不正当竞争;不当競争</p> <p><b>302</b> 布莱尔(人名);ブレア</p> <p><b>303</b> 布什(人名);ブッシュ</p> | <p><b>304</b> 步行购物区(街);歩行者天国、ホコ天</p> <p><b>305</b> 部门职能重叠;部門の職能が重複する;部門のアクションが重なる/ダブル</p> <p><b>306</b> 部优;政府認定優秀商品</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|